

Du 16 mars  
au 14 avril 2002  
Petit Théâtre



# HISTOIRES DE FAMILLE

texte **Biljana Sribljanović** mise en scène **André Wilms**

# HISTOIRES DE FAMILLE

texte **Biljana Sribljanović**

texte français **Ubavka Zarić** en collaboration avec **Michel Bataillon**

mise en scène **André Wilms**

collaboration artistique **Martine Colcomb**

décor **Nicky Rieti**

lumière **Hervé Audibert**

son **Bernard Jamond**

costumes **Elisabeth Tavernier**

assistante costumes **Radija Zeggai**

avec

**Marc Bodnar** Voïin

**Evelyne Didi** Milena

**Atmen Kelif** Andria

**Hélène Lapiower** Nadejda

Durée du spectacle **1h15**

**Coproduction** Théâtre National de la Colline, T.N.P Villeurbanne, Espace Malraux-Scène nationale de Chambéry et de Savoie, centre dramatique national de Savoie.

Le texte de la pièce est paru chez L'Arche Editeur en février 2002.

Permettez moi de me présenter : je suis un être humain dont on a volé l'identité. De moi, la seule chose que je puis affirmer avec certitude, c'est que je suis une femme ; que je suis au seuil de la maturité et que j'habite l'Europe, à l'heure du changement de millénaire. Tout le reste est assez vague, indécis et opaque.(...)

Et puis, je suis un être humain sans appartenance nationale, habitant d'un État qui menace de devenir ethniquement pur. Le Dieu qui m'a été dévolu par ma naissance n'est pas vraiment la personne qui m'est la plus proche sur cette terre, nous n'avons pas de relations particulièrement bonne, et d'ailleurs nous ne nous efforçons pas d'en avoir, ni moi ni lui. Je ne sens pas la guerre comme un état de conscience naturelle, elle me trouble, elle m'opprime, elle me tue à crédit. Et pourtant je vis depuis dix ans dans un état de guerre contre lequel je ne puis m'insurger. Je n'ai pas grande envie de mourir pour la patrie. Bien au contraire, je veux vivre, et je suis entourée d'un sentiment de mort irrésistible, à tout instant et en tout lieu, depuis que je vis cette vie en adulte. Chaque jour on me propose mille façons de mourir : perdre la vie dans une de ces guerres, être touchée par un obus, mourir de faim ou de froid, périr de honte pour des péchés qui ne sont pas les miens, porter jusqu'à la fin de mon existence le fardeau de la mauvaise conscience, dont je ne me suis pas moi-même chargée. Par bonheur, on ne meurt pas si facilement. Personnellement, je ne souffre pas de famine ; je trouve les moyens de ne pas geler ; je boycotte la guerre ; les bombes, je les ignore. Reste ce sentiment de honte, la honte de mon entourage, la honte au nom de mon pays, au nom de mon peuple, au nom des pays d'Europe et de tout autre continent.

Cependant, ce sentiment ne m'aide pas à trouver une solution à mon problème : il me manque toujours mon identité, je ne puis pas l'exprimer, je ne peux pas m'exprimer moi-même. (...) Dans un monde où tout un continent, fier de sa culture et de sa civilisation, admet que, sur ses marges, les hommes soient affamés et se tuent les uns les autres, et pour répondre à cela ne trouvent que la violence, je n'ai pas envie de parler d'autre chose. Et c'est ainsi que toute ma vie, ma pensée, mon souffle, tout au long du jour, chaque mot prononcé ne sont là que pour une unique chose et ne sont qu'une unique chose : une voix contre tout ce qui nous domine. Donc mon identité n'existe pas. Je suis déterminée par ce que je ne suis pas, par quelque chose qui est mon contraire, par quelque chose que je combats.

## **Biljana Sribljanović**

Extraits du discours prononcé à l'occasion de la remise du prix Ernst Toller le 1<sup>er</sup> décembre 1999 à Neuburg an der Donau, traduit de l'allemand par Michel Bataillon, in *Les Cahiers* de la Comédie Française, n°39, printemps 2001.

Directeur technique **Daniel Touloumet** Directeur technique adjoint **Jean-Pierre Croquet** Régisseur **Alain Dufourg** Chef opérateur son et vidéo **Jean-Marie Bourdat** Régie son **Sylvère Caton** Chef électricien **André Racle** Chef électricien adjoint **Stéphane Hochart** Régie lumière **Thierry Le Duff** Electriciens **Frédéric Ronnel, Cyril Leclerc** Chef machiniste **Yannick Loysance** Chef machiniste adjoint **William Leclerc** Machinistes **Bernacik Marjane, Christian Felipe, John Guénin, Guy La Posta, Paul Millot, David Nahamany, Harry Toi** Habilleuses **Chikhi Tassadite, Sonia Constantin, Sophie Seynaeve** Accessoiriste **Georges Fiore, Isabelle Imbert** Secrétariat technique **Fatima Deboucha.**



Ce soir, le rôle de Nadejda est interprété par  
**Stéphanie Béghain.**



Dans le Grand Théâtre  
du 8 mars au 12 avril 2002

## MÈRE COURAGE ET SES ENFANTS

Texte **Bertolt Brecht**  
Mise en scène **Christian Schiaretti**

[www.colline.fr](http://www.colline.fr)